

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ВКУСА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Берилген макала даам татымды билдирген англис тилинин “sweet” жана “bitter”, ал эми кыргыз тилинин “таттуу” жана “ачуу” сын атоочторун изилдөө жана алардын карым-катнаш өзгөчөлүктөрүн аныктоо максатын көздөйт. Даам татым сын атоочторунун өзгөчөлүктөрү алардын полирецептордуу метафораларды түзүү мүмкүнчүлүгү болуп эсептелет. Ошондой эле макалабызда аталган тилдердин семантикасынын негизинде даам сын атоочторунун классификациясын сунуштоо аракеттери камтылган. Жогоруда аталган проблемалар англис жана кыргыз тилдеринин түшүндүрмө сөздүктөрүнүн негизинде каралат.

В настоящей работе предпринята попытка исследовать прилагательные вкуса “sweet” и “таттуу”, “bitter” и “ачуу” и выявить корреляционные признаки перцептивных прилагательных вкуса в двух языках, что и определяет основную цель работы. Корреляционные признаки объясняются высокой способностью вкусовых прилагательных в образовании полирецепторных метафор. Также предлагается классификация перцептивных прилагательных вкуса на основе изучения семантики данных языков. Данные проблемы рассматриваются на основе толковых словарей двух языков.

The article is devoted to the investigation of English taste adjectives “sweet”, “bitter” and Kyrgyz “таттуу” “ачуу” and revealing of correlation peculiarities of taste perception adjectives in two languages, which is the aim of the paper. Correlation peculiarities of taste adjectives are defined by their exceptional abilities in forming receptor metaphors. Some attempts are taken to classify taste adjectives according to their semantic features. In this connection, meanings suggested in different dictionaries of both languages, direct and indirect, metaphorical, have been studied.

В современном языкознании все, большее место занимают исследования сопоставительного характера в плане синхронии, в которых сравниваются факты различных языков с целью выявления общего и различного между ними. Именно при сопоставительном анализе удается выявить те специфические особенности рассматриваемых языков, которые ускользают при исследовании только одного языка. Как справедливо отмечает Галкина-Федорук Е.М.: "В тех случаях, когда различия релевантны в сравниваемых языках, сопоставление дает возможность сразу схватить эти различия и сходства, к которым при внутриязыковом анализе приходится идти путем длительных сравнений и исследований, соотнося слова с обозначаемыми ими реалиями" [1с.6].

В связи с этим, целью настоящей статьи является проведение лексико-семантического анализа прилагательных вкуса в английском и кыргызском языках. В качестве объекта исследования выступают английские прилагательные вкуса “sweet”, “bitter” и кыргызские прилагательные вкуса «таттуу», «ачуу».

В современной лингвистике прилагательные вкусообозначения неоднократно становились объектом исследования (Апресян, Герасимова, Лечицкая, Лукина, Куценко и другие). Несмотря на большой интерес к данной лексике, остается нерешенным ряд вопросов, касающихся структуры и границ описываемого поля, так как окружающий нас мир многогранен и разнообразен чем представленные категории.

В связи с отсутствием четких критериев классификации авторы предлагали

разные группы, где прилагательные объединялись, либо исходя из семасиологического принципа - на основе общего семантического компонента, либо на базе ономазиологического принципа - соотносённости значений слов с определенными понятиями.

Согласно А.В.Куценко, на основе характера признака, передаваемого прилагательным можно выделить шесть групп прилагательных (на материале русского и английского языков): 1) прилагательные, обозначающие норму простого вкуса - bitter, sweet, sour; 2) прилагательные, обозначающие норму сложного вкуса - bitter-sweet, sweet-sour; 3) Прилагательные, обозначающие норму дифференцированного вкуса – acerb; 4) прилагательные, обозначающие норму недифференцированного осложненного вкуса - выделяется только одно прилагательное английского языка – pungent; 5) прилагательные, обозначающие ослабленную интенсивность вкуса, передаваемую суффиксами – bitterish; 6) прилагательные, обозначающие высокую степень интенсивности вкуса-luscious[4с.49-68].

На базе рассмотрения прилагательных вкусообозначения английского и кыргызского языков можно выделить четыре основные семантические группы: “sweet” и “таттуу”; “bitter” и “ачуу”; “sour” и “кычкыл”; “salty” и “туздуу”, так как остальные вкусовые ощущения формируются вокруг них.

Исследуемая группа прилагательных английского и кыргызского языков включает прилагательные вкуса, которые обладают широкой семантической сочетаемостью. Анализу подвергаются вышеупомянутые прилагательные вкуса “sweet”, “bitter” и кыргызские прилагательные вкуса «таттуу», «ачуу».

Прилагательное “sweet” и “таттуу”

В словаре LingvoUniversal представлены следующие значения прилагательного “sweet” [swit] 1. 1) а) *сладкий (о вкусе)*; тогда как Кыргыз тилинин сөздүгү описывает в качестве основного значения 1. *кантка, балга ж.б. мүнөздүү даам, татты. Анам дүкөндөн кант, набат, мейиз жана ушуга окшогон таттуу нерселерди сатып келди. б) слащавый, приторный; сентиментальный 2) а) приятный, милый, очаровательный (о внешности) б) добрый, милостивый, милосердный It was sweeter to him to help others than to be happy himself. — Ему было приятнее помогать другим, чем заботиться о собственном счастье. В этом значении прилагательное sweet образует метафорическое значение "имеющий добрый характер" на базе импрессивной метафоры за счет актуализации потенциальных сем "доброта" и "оценка(+)". Например, "pleasant and kind or thoughtful: He's got a very sweet nature" [2 с. 188] .в) ласковый; любимый, милый She is sweet on him. — Она в него влюблена. 3) а) сладкозвучный, благозвучный, мелодичный The sweet voice of a bird. — Мелодичное пение птички. Подобное переносное значение прилагательного “таттуу” – уккулуктуу, жанга жагымдуу, сүйкүмдүү описывается в Кыргыз тилинин сөздүгү с примерами Эл таттуу уйкуда жатышат. Кичи пейил шамдагай. Сөзү таттуу курч эле (Токомбаев). Алакандан чымчык жеп чокугандай, Колуңдан жегем таттуу талканынды (Байгазиев).*

[3 с.1152] Учитывая семантическое богатство прилагательного “таттуу” здесь можно привести еще несколько примеров. Бала тили – бал, где сладкая речь ребенка, т.е. приятный детский лепет передается посредством слова “мед“, который в свою очередь входит в синонимический ряд прилагательного “сладкий”. А в пословице *Казактын тили таттуу, дини катуу* подчеркивается мелодичность и сладкозвучие казахского языка. б) исполняемый без импровизаций (особенно о джазовой музыке) 4) *душистый, ароматный* 5) а) *свежий, неиспорченный* (особенно о мясе) ; не прокисший, неиспорченный (о молоке) б) в разговорной речи австралийского диалекта английского языка прилагательное “sweet” имеет значение *готовый, находящийся в порядке Everything's sweet again! — И снова всё в порядке!* in one's own sweet time / way — как вздумается, наобум to have a sweet tooth — быть сластолюбивым или быть сладкоежкой to be sweet on smb. — , быть влюблённым в кого-л. 2. 1) конфета, карамель, леденец 2) десерт, сладкое Would

you like some more sweet? — Не желаете ли ещё десерта? 3) *милый, дорогой, любимый* (в обращении) Yes, my sweet — Да, дорогая What is it, sweet? — Что случилось, дорогая? Точно такое же понятие имеется и в кыргызском языке по отношению к своим дочерям или же возлюбленным с помощью синонима прилагательного “таттуу”- “ширин”. Например: ширин кызым, балдай ширин кызым , или же женское имя Ширин , или даже можно привести пример об одноименной песне известного певца Сыймыка Бейшекеева “Шириним”, где идет обращение к возлюбленной. 4) *удовольствие, наслаждение, что-л. приятное* Love, the only sweet of life. — *Любовь - единственное наслаждение в жизни.* В этом значении английское прилагательное “sweet” можно сопоставить с прилагательным “таттуу” с фразой “таттуу кыялдарга баттуу” с метафорическим значением.5) (sweets) ароматы; благоухание The carnations and other sweets that bloomed in the garden. — Красные гвоздики и другие источники благоухания, произраставшие в саду. 1. 6) *сладость, сладкий вкус; сладкий привкус* 7) *сладкое вино; ликёр; наливка* There was a delicious sweet for luncheon. — *К обеду подали восхитительное сладкое вино.* 8) В поэтической речи оно может выступить как мелодичный, приятный звук 9) В американском сленге это- *наркотик, стимулятор; к примеру* sweet tooth She has what you might call a sweet tooth. She can't pass the stuff up — *У нее есть, как бы сказать, пристрастие к наркотикам. Она без них не может обходиться.*

В кыргызском языке можно выделить прилагательное “таттуу”или “тату” в значении *бири бирине жакын, ынак, ынтымактуу, что означает в согласии , дружно. Например: Силер тату болсонор, биздин көңүлүбүз куунак (Байтемиров). Сыр алдырбай бирөөгө, Болгула татуу ынтымак (Осмонкул).*

Oxford Dictionary дает такое определение 1. sweet 1. 1) having the pleasant taste characteristic of sugar or honey; not salt, sour, or bitter- *имеющий приятный вкус свойственный сахару и меду, не соленый, кислый либо горький.*

Что касается идиоматических единиц, то можно привести следующие примеры. No sweet without sweat – *не вкусив горького, не видать и сладкого; горесть не принять - и сладость не видать, или же в качестве эквивалентов выступают без труда не вынешь и рыбку из пруда, любишь кататься люби и саночки возить и т. д. .*

The sweet and the bitter of life - *радости и горести, превратности судьбы, в кыргызском языке – турмуштун ачуу таттуусун бирге татуу, которое употребляется как пожелание молодоженам на свадьбе или когда идет речь о супружеской паре, которые прожили рука об руку, и познали радости и горести ,взлеты и падения совместной жизни.*

Существуют следующие синонимические ряды прилагательных “sweet” и “таттуу” : honeyed, honied - *балдай , то есть как мед, медовый , слащавый, agreeable, delightful, charming-сүйкүмдүү; amiable – жаркын; kindly- адамкерчиликтүү; gracious , benignant , benign, beloved – сүйүктүү ; dear – кымбаттуу; musical, melodious- - уккулуктуу, кулакка жагымдуу ; fragrance , perfume – жыпар жыттуу; sweetmeat , candy – момпосуй, таттуу или шекерленген жемиш, т.е. цукаты и т. д. .*

Как мы видим, на основе сопоставления разных, то есть номинативного, прямого, переносного значений вышеупомянутых прилагательных вкусообозначения с положительным значением “sweet” и “таттуу” можно выделить как общие черты так и характерные особенности каждой единицы семантического поля.

Прилагательные “bitter” и “ачуу” характеризуются своеобразным представлением в разных языках, в нашем случае в английском и кыргызском языках. Согласно LingvoUniversal “ bitter” в основном номинативном значении обозначает 1) *горький (на вкус) bitter as gall / wormwood — горький как полынь) горечь; горький; неприятный на вкус горечи (лекарственные средства, обладающие горьким вкусом, напр. препараты из травы золототысячника, корня одуванчика, горькой полыни) bitter горечь; горький* 2) *суровый, острый, пронизывающий (по тактильным ощущениям) a bitter wind — резкий ветер.* К кыргызскому языку “ачуу” – даам сезүү органдарын дүүлүктүрүүчү даам, таттуунун карама каршысы. Даамы ачуу. Ачуу менен таттуунун Даамын таткан ким экен

(Тоголок Молдо) [Кыргыз тилинин сөздүгү] . А в значении *жестокый, нелицеприятный, невыносимый; обидный болезненный* оно выражает отвлеченное или переносное понятие , например: *the bitter truth* — суровая правда; *bitter sense of shame* — мучительное чувство стыда; *bitter words of reproach* — горькие слова упрёка или в кыргызском ачуу чындык-горькая\суровая правда или турмуштун ачуу даамын татуу\турмуштун оош-кыйышы ,то есть горести\превратности судьбы.Как существительное “ачуу” означает озлобленность, злость,выйти из себя в таких фразах как ачууга алдыруу, ачуусу бетине чыгуу, ачуусу кайноо, ачуусу мурдунун учунда.

Oxford Dictionary дает следующее определение 1) having a sharp, pungent taste or smell; not sweet – имеющее острый резкий вкус или привкус, не сладкий .Идиоматическая фраза bitter as aloes – ((as) bitter as aloes (gall или wormwood)) означает горький, как полынь My life is as bitter as wormwood. (H. Beecher Stowe, ‘Uncle Tom's Cabin’, h. III) — У меня горькая, беспросветная жизнь. He lifted the cup and tossed off the dregs at a gulp. They were bitter as wormwood... (M. West, ‘The Devil's Advocate’, ch. I) — Альдо Мейер поднял чашку и одним глотком выпил осадок, горький, как полынь... That news has made me smart; it is as bitter as aloes. (DEI) — Мне было очень больно слышать эту тяжелую новость.

Вот несколько примеров на метафорическое значение прилагательного “bitter” .That which was bitter to endure may be sweet to remember – иногда бывает приятно вспомнить пережитую боль.

Who has never tasted bitter, knows not what is sweet не отведав горького, не узнать и сладкого.

Синонимический ряд представлен следующими прилагательными: pungent -ачуу, острый, пикантный; едкий, асерб- ачуу- кычкыл -кисло-горький, вяжущий, терпкий ,astringent – сүрдүү, суровый, вяжущий, tart- уудай ,ачуу (сөз, жооп жөнүндө) caustic , biting- едкий, колкий, язвительный

И так, на основе сопоставления разных, то есть номинативного, прямого,переносного значений вышеупомянутых прилагательных вкусообозначения с отрицательным значением “sweet” и “таттуу” можно выделить как общие черты, так и характерные особенности каждой единицы семантического поля.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать ряд обобщений.

Семантические структуры прилагательных “sweet”, “bitter” и кыргызские прилагательные вкуса «таттуу», «ачуу» характеризуются большой степенью общности, проявляя свои особенности в каждом языке.

Прилагательные в кыргызском языке имеют почти одинаковую частотность употреблений (с несколько более высокой частотностью в английском языке).

Наибольшее число эквивалентных лексико-семантических вариантов наблюдается у прилагательных sweet и таттуу. Bitter обладает более богатой семантической структурой, чем ачуу.

Очень важно отметить высокий потенциал вкусовых прилагательных в образовании полирецепторных метафор. Можно заметить, что почти все ЛСВ прилагательного “sweet” образованы с помощью метафоры оценки.

Проведенный лексико-семантический анализ прилагательных-вкусообозначений английского и кыргызского языков показал, что системный подход к сопоставлению фактов лексики, определение не только их различных, но и сходных черт, позволяют более глубоко и разносторонне познать общее и различное между ними. В данной статье предприняты попытки исследовать столь разнообразную и полирецепторную природу прилагательных вкусообозначения в английском и кыргызском языках.

Список литературы

1. Вайсман Н.Н. Семантическая природа сенсорных прилагательных французского и русского языков. - Алма-Ата, 1980.

2. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке, В кн.: Профессору Московского университета академику В. В.Виноградову, М., 1968, с.6.
3. Куценко А. В. Диссертация на тему: Сопоставительный анализ прилагательных вкусообозначения в английском и русском языках- Москва,1979г.
4. Лаенко Л.В. Перцептивный признак как объект номинации//Вестник ВГУ, 2004, №2
5. Мерзлякова А.Х. диссертация на тему "Типы семантического варьирования прилагательных в поле "Восприятие" :На материале английского, русского и французского языков"-Уфа,2003 -363 с.
6. Найманова Ч.К. Сопоставительное исследование прилагательных в английском и кыргызском языках. [автореферат]Б.:КГНУ -1995- 150 с.
7. Шрамм А. Н. Очерки по семантике качественных прилагательных.[текст]/ Шрамм А. Н. М., 1979.
8. Кыргыз тилинин сөздүгү –Бишкек, “Avrasya Press”, 2010
9. Röss J.J. On the developing history of psycholinguistics\ Language Sciences.[текст] Vol.13-1991 p. 1-20
10. Oxford Dictionary for Advanced Learners
11. Oxford Dictionary of Collocations
12. LingvoUniversal электронный словарь